



BIOGRAPHICAL NOTES

Plenary speakers:

Prof. Ethan Johnson (Portland State University), “Teaching about the Black Experience during the Trump Candidacy/ Presidency: A Social Historical Perspective”

Ethan Johnson is an associate professor in the Black Studies Department at Portland State University. He received his doctorate from the Social and Cultural Studies in Education Program at the University of California, Berkeley. He has published in the journal *Race, Ethnicity and Education*, the *International Journal of Qualitative Studies in Education*, *Souls, Ethnography and Education* and the *Oregon Historical Quarterly*. His work focuses broadly on the educational experiences of youth of African descent concerning how they negotiate and interpret racial identity and racism. In addition, his scholarship compares and contrasts mainstream/White and Black people's representations of Blackness in both popular culture and the mass media. Currently, he is working on two projects. One considers how students in an Afro-centric after school program make sense of their racial and cultural identities. The other considers through analysis of oral histories how communities of Black people in Ecuador negotiate within the current national context of multiculturalism their racial and cultural identities in relation to the concept of ancestral rights.

Prof. Carlos Azevedo, “Revisiting Transcendentalism: Thoreau in Austerland”

Carlos Azevedo is Professor of American Literature at the Faculty of Arts, University of Porto, where he created the American Studies programme. His doctoral thesis was on Ernest Hemingway and he has published several articles on this writer's work, both in Portugal and in the U.S.A. His main research interests cover 19th, 20th and 21st century narrative fiction. He has also published, among others, on Nathaniel Hawthorne, Herman Melville, William Faulkner, Ralph Ellison, Raymond Carver, Paul Auster, Don DeLillo, Cormac McCarthy, Philip Roth and Flannery O' Connor. He was on the Board of the European Association for American Studies and is currently Head of the Department of Anglo-American Studies, Faculty of Arts, University of Porto.

Prof. Irma Taavitsainen, University of Helsinki, “Genre Dynamics in English: Essay Writing from Bacon to Magazines and Medical Reports”

Irma Taavitsainen is Professor Emerita of English Philology at the University of Helsinki and Deputy Director of the Research Unit for Variation, Contacts and Change in English. Her research focuses on historical pragmatics, corpus linguistics, genre and register variation and the evolution of scientific thought styles in medical writing. She has published widely in these fields. Her most recent co-edited volumes are *Developments in English: Expanding Electronic Evidence* (CUP 2015) and *Diachronic Corpus Pragmatics* (Benjamins 2014).

Dr. Seán Crosson, Huston School of Film & Digital Media, NUI Galway, “‘A New Ireland Rises’?: Sport, Cinema, Gender and Commemoration in Contemporary Ireland.”

Dr. Seán Crosson is the Acting Director of the Huston School of Film & Digital Media, NUI Galway. His current research project examines the representation of sport in film and popular culture, the subject of a range of publications including his monograph *Sport and Film* (Routledge, 2013) and coedited collection *Sport, Representation and Evolving Identities in Europe* (Peter Lang, 2010). He is currently completing a monograph examining the depiction of Gaelic games on film. He is President of the European Federation of Associations and Centres of Irish Studies (EFACIS).

Dr. Cecelia Alvstad, University of Oslo, “The Proliferating Paths of Jorge Luis Borges’ Work in Translation: The Resistance to an Innovative Trait”

Cecilia Alvstad is professor of Spanish at the University of Oslo, Norway. Her main research areas are translation of children's literature, translation of Latin American literature, translative voice and travel writing. Recent publications include "The Translation Pact" in *Language and Literature*. "Arguing for indirect translations in twenty-first-century Scandinavia" in *Translation Studies* and "Migrants on Skis: Norwegian-Latin American Return Migration in the 1890s" in *Expectations Unfulfilled: Norwegian Migrants in Latin America*. Alvstad currently directs two research projects: *Voices of Translation: Rewriting Literary Texts in a Scandinavian Context* and *Traveling Texts: Translation and Transnational Reception*.

Parallel sessions

Thursday, 27 April 2017

11.00 – 13.00

Transnational Feminism, Gender and the Arts – Chair Ana Gabriela Macedo (UMinho/ CEHUM)

Auditorium B1 | Auditório B1 [CPII]

Eleonora Federici, “From Hyphenated to Transnational Identity: Jhumpa Lahiri’s self-translation into Italian”

Eleonora Federici (M.A. e Ph.D University of Hull, UK) is Associate Professor of English and Translation Studies at the University L’Orientale, Naples (Italy). Her main areas of research are Translation Studies, Gender Studies, Utopian/Science Fiction and LSP (especially the language of advertising and tourism). Among her publications: *The Translator as Intercultural Mediator* (Uniservice 2006), *Translating Gender* (Peter Lang 2011) and *Quando la fantascienza è donna. Dalle utopie del XIX secolo all’età contemporanea* (Carocci 2015). She co-edited *The Controversial Women’s Body: Images and Representations in Literature and Arts* (Bononia UP 2003, with V. Fortunati and A. Lamarra), *Nations, Traditions and Cross-Cultural Identities* (Peter Lang 2009 with A. Lamarra), *Bridging the Gap between Theory and Practice in Translation and Gender Studies* (Cambridge Scholars 2013 with Vanessa Leonardi), the monographic issue *Forms, strategies and mutations of serial narratives* of the journal *Between* vol.6, n.11 (2016) with A. Bernardelli and G. Rossini and the monographic issue *Italian Diaspora Studies* of the Journal *VIA Voices in Italian Americana* vol.26, n.2, (2016) with Fred Gardaphé.

Natalie Ferris, "Making *Herstory*: Displaced Women and Creativity in Post-War London"

Natalie Ferris is a writer and researcher based in Oxford and Lisbon. She recently completed her AHRC funded DPhil project, 'Ludic Passage: Abstraction in Post-War British Literature 1945-1980', which she is currently developing into a monograph. She is the Arts and Architecture Editor of the Cambridge Humanities Review and the English Editor of the architecture journal SPACE.

Teresa Gibert, "Imagining Pocahontas: 400 Years of Visual Representation"

Teresa Gibert is Professor of English at the National University of Distance Education (UNED) in Madrid, Spain, where she teaches courses on American and Canadian literature. She is the author of *American Literature to 1900* (2001; 2nd ed. 2009). Her articles and essays have appeared in *Ariel*, *Connotations and Journal of the Short Story in English*, as well as in numerous collected volumes, such as *T. S. Eliot at the Turn of the Century* (Lund UP, 1994), *T. S. Eliot and Our Turning World* (Palgrave Macmillan, 2001), *Telling Stories: Postcolonial Short Fiction in English* (Rodopi, 2001), *Transport(s) in the British Empire and the Commonwealth* (PULM, 2007), *Postcolonial Ghosts* (PULM, 2009), *Stories Through Theories / Theories Through Stories: North American Indian Writing, Storytelling, and Critique* (Michigan State UP, 2009), *The Cambridge History of Canadian Literature* (Cambridge UP, 2009), *Short Story Theories: A Twenty-First-Century Perspective* (Rodopi, 2012), and *Traces of Aging. Old Age and Memory in Contemporary Narrative* (Transcript Verlag, 2016). More information on Prof. Gibert's website: http://portal.uned.es/portal/page?_pageid=93,696966&_dad=portal&_schema=PORTAL

Márcia Oliveira, "Intimate politics, or the ethics of disrupting identity in Adrian Piper's meta-art"

Márcia Oliveira is a post-doctoral fellow at CEHUM, Universidade do Minho, Portugal, where she is developing her project *The making of art: tracing feminist processes through 20th Century artists' books* (FCT grant SFRH/BPD/110741/2015). She was a visiting scholar at Rutgers University (NJ/USA) from September through November 2016. She graduated in Journalism by Universidade de Coimbra and has an M.A in Aesthetics by Universidade Nova de Lisboa. Her PhD (2013) at the University of Minho was on Portuguese women artists, focusing on their visual production in the 1960's and 1970's. Her most recent publications include the book *Arte e Feminismo em Portugal no contexto pós-revolução* (Braga: Humus/CEHUM) (2015), the article "On appropriation and craft: Considering the feminist problem of de-politicization", in *n.paradoxa: international feminist art journal*, vol. 38 Polemics/Contestations (2016; written in collaboration with Maria Luísa Coelho) and the article "Is this desire? Power, Politics and Sexuality in Paula Rego's Extreme Bodies", in the *Journal of Romance Studies*, 15, 2: 22 - 39 (Oxford and New York: Bergham).

Orquídea Cadilhe, "Celebrity Commitment in Fighting Oppression: Cher's Contribution in and off Screen"

Orquídea Cadilhe is a researcher at the Center for Humanities Studies of the University of Minho where she is pursuing a PhD in Comparative Modernities: Literatures, Arts and Cultures. Her major areas of research are Gender, Feminist, and Performance Studies. Cadilhe holds an MA in English Language, Literature and Culture from the University of Minho, a BA with a major in English and German Languages and Literature from the University of Porto, and a Bachelor's degree in Secondary Education with a major in English and German. She worked as an ESL instructor at the University of New Mexico and was a lecturer at the

Department of English and North-American Studies at the University of Minho. She teaches at BabeliUM – Language Center and is a lecturer at University of Trás-os-Montes and Alto Douro.

Augustan and Romantic Debates of the 21st Century – Chair: Paula Guimarães (UMinho/CEHUM)

ILCH Auditorium | Auditório do ILCH

Katarzyna Strzyżowska, “Literature in Service of Politics. Some Remarks on the Consequences of Political Involvement of the 18th century Men of Letters”

Katarzyna Strzyżowska holds a Bachelor of Arts – Maria Curie-Skłodowska University in Lublin (2001) (British culture studies) and a Master of Arts from The University of Warsaw (2004) (British culture studies). Her PhD dissertation is in progress on the influences of political writings by Daniel Defoe and Jonathan Swift (individual scholar at the University of Rzeszów). Currently, she works mainly as a teacher of practical English usage both at the University of Information Technology and Management in Rzeszów and the University of Rzeszów, Poland. Her academic research focuses on the 18th century English culture and literature.

Cláudia Coimbra, “Rooms of Their Own: Authorship and Authority within (and around) the Bluestocking Circle”

Cláudia Coimbra (FLUP) holds a degree in Portuguese and English Studies and is currently preparing her MA thesis on the eighteenth century English novel. Her main research areas of interest include Early Modern Drama, Cultural Studies, Romanticism, Poetry of the Great War, Modernism and Gender Studies. She is also a collaborator of the Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies at University of Porto.

Jorge Bastos da Silva, “*De gustibus disputandum: Um Simpósio em Edimburgo (Sobre Noctes Ambrosianae, n.º 48)*”

Jorge Bastos da Silva é docente do Departamento de Estudos Anglo-Americanos da Faculdade de Letras da Universidade do Porto. As suas áreas de investigação principais são a Literatura e a Cultura Inglesas, a História Intelectual, os Estudos sobre a Utopia e os Estudos de Tradução e Recepção. É autor e organizador de diversas obras, entre elas: *O Discurso sobre a Tradução na Literatura Portuguesa (Classicismo e Romantismo) – Antologia* (2015); *Tradução e Cultura Literária. Ensaio sobre a Presença de Autores Estrangeiros em Portugal* (2014); *The Epistemology of Utopia: Rhetoric, Theory and Imagination* (2013); *A Instituição da Literatura. Horizonte Teórico e Filosófico da Cultura Literária no Limiar da Modernidade* (2010); *Vasco José de Aguiar, Utopista Português do Século XIX* (2010); *Shakespeare no Romantismo Português. Factos, Problemas, Interpretações* (2005); *Utopias de Cordel e Textos Afins. Uma Antologia* (2004); *O Véu do Templo. Contributo para uma Topologia Romântica* (1999).

Maria Zulmira Castanheira, “Windows into Portugal opened from afar: Robert Southey’s reviews of travel books on Portugal for the British periodical press”

Maria Zulmira Castanheira is Assistant Professor in the Department of Modern Languages, Cultures and Literatures at Universidade Nova de Lisboa, Portugal, where she teaches English Literature, Translation Studies and Anglo-Portuguese Studies, coordinates the Undergraduate Programme in Translation and co-coordinates the Doctoral Programme in Translation Studies. She is also a researcher at CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies, Portugal), where she coordinates the «Anglo-Portuguese Studies» research group. She holds an MA and a PhD in Anglo-Portuguese Studies. Her research concentrates mainly on 18th and 19th century Anglo-Portuguese historical, literary and cultural relations. She has written extensively on British travel writing on Portugal and on the reception of British culture in the periodical press of Portuguese Romanticism.

Paula Guimarães, “‘Looking *backwards* in order to be *forward-looking*’, or Just how *Modern* were the Romantics? “

Paula Alexandra Guimarães is Assistant Professor with definitive appointment at the Department of English and North-American Studies of University of Minho since 2002, lecturing on English Literature, Culture and Language to both graduate and postgraduate courses. Her Masters dissertation was on ‘The Resolution of Elizabeth Gaskell’s Social Novel’ (1995) and her PhD thesis on ‘The Concepts of Vision and Creation in the Poetry of the Brontës’ (2001). She is a member of CEHUM since 1991 and a research group coordinator (INTCULTPOET, ‘Intercultural Poetics - Literary Representations of the Portuguese and Anglo-American Other’) since 2012, having presented papers and lectures in many national and international conferences and published numerous works (papers in proceedings, articles in journals, and book chapters) on the following areas of interest: Romantic and Victorian Studies, contemporary English poetry, women’s writing and its connections with the male canon, cultural and interartistic studies.

15.00 – 17.00

Henry D. Thoreau and Ecocriticism in 19th and 20th centuries – Chair: Jaime Costa (UMinho/ CEHUM)

Auditorium B1 | Auditório B1 [CPII]

Reinaldo Francisco Silva, “Henry David Thoreau’s Walden: Immigration, Ecocriticism, and Otherness”

Reinaldo Silva was educated in both the United States (Ph.D., New York University, in 1998; M.A., Rutgers University, in 1989) and Portugal (*Licenciatura*, University of Coimbra, in 1985) and holds dual citizenship. He has lectured at several American universities and is currently Assistant Professor of English at the University of Aveiro. His teaching and research interests include nineteenth- and twentieth- century American literature and contemporary emergent literatures, with a special focus on Portuguese-American writers. At this point, he has published about sixty essays, fifty of which in international peer-reviewed journals, encyclopaedia entries, chapters in books, and has also authored two books: *Representations of the Portuguese in American Literature*, published by the University of Massachusetts in 2008, and *Portuguese American Literature*, in the United Kingdom, by Humanities-Ebooks LLP, in 2009. He co-authored *Nem Cá Nem Lá: Portugal e América do Norte Entre Escritas*, published by EDLP, in 2016, and has also collaborated in the translation of Adelaide Freitas’ novel, *Sorriso por dentro da noite (Smiling into the Night)* into English, which is currently being considered for publication in the USA by the Tagus Press.

Isabel Fernandes Alves, "In favor of trees: a comparative study of Thoreau's Walden and Cooper's Rural Hours"

Isabel Fernandes Alves is Assistant Professor at the Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro and she has a Phd. in North-American Literature. She is a member of the research centre of Anglistic Studies of the University of Lisbon (CEAUL), where she has developed research in her areas of specialisation.

Jorge C. Pereira, "Thoreau and the self-contained power of Nature"

Jorge Pereira has recently completed his Ph.D. in American Culture and teaches at the Department of English and North-American Studies (Universidade do Minho). His research interests include early American experience and idealism. He is a member of CEHUM, and authored *América – As Ideias que Construíram um País* (Edições Sílabo, 2013).

Simona Vermeire, "Plant(e)scape in Thoreau's work"

Simona Vermeire is a researcher at the Centre of Humanistic Studies of the University of Minho. She has finished her Phd. on the issue of epidemics and the body in the work of José Saramago and Eugene Ionesco. She holds an MA. from the University of Bucharest.

Queer crossing: transgressing boundaries of sexuality, gender and ethnicity – Chair: Francesca Rayner

ILCH Auditorium | Auditório ILCH

Francesca Rayner, How much do queer lives matter? André Murraças' *50 Orlando*

Francesca Rayner is an Associate Professor at the Universidade do Minho where she teaches undergraduate and postgraduate courses in Theatre and Performance. She holds a doctoral degree in Literary Sciences (English Literature) with the title "Caught in the Act: the Representation of Sexual Transgression in Three Portuguese Performances of Shakespeare". She has published widely on the cultural politics of performance in national and international journals

Ana Bessa Carvalho, "War is a man's game": the conflict between Maori masculinities and homosexuality in Witi Ihimaera's *The Uncle's Story*.

Ana Bessa Carvalho holds a degree in Languages and European Literatures by the University of Minho, where she teaches at the Department of English and North American Studies. She is currently working on a PhD thesis in the field of Comparative Literature, Visual Culture and Queer Studies, entitled "We Carry this Map of Ourselves Around: the Queer Body as Transnational", in which literature and photography are studied in dialogue to reflect on matters of the body and space, sexuality and war. Her poems have been published in the anthologies *We Will Be Shelter: Poems For Survival*, (We Write Bloody, 2014) edited by Andrea Gibson and *Casa* (do lado esquerdo, 2016).

David Klein Martins, “Things [are] happening to me – I don’t know if I can handle it” – *Cruising: The Queer Victim Turned Victimizer under Patriarchal Oppression*.

David Klein Martins holds a M.A. in English and American Studies, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras, centered ostensibly on queer representations in American slasher film of the 1980s. His particular research interests lie in the fields of gender studies, queer theory, American popular culture, as well as (horror) film studies. Born and raised in a bilingual German/Portuguese household in southwestern Germany, David has chosen the city of Lisbon as his new home.

Daniel Matias, *New Plots, New Promises: Duiker and the Politics of South African Sexualities*

Daniel Matias holds a PhD in Cultural Studies from the New University of Lisbon, with a thesis on masculinities in J. M. Coetzee’s work. With a background in Psychology, his research interests have centered in gender and postcolonial studies, with a focus on the formation of subjectivities and democratic masculinities. He works as a psychotherapist in private practice.

**Panel JRAAS FLUP (1) - Identity in Crisis: Constructing and Deconstructing the Self in the 20th century" –
Chair: (UMinho/ CEHUM)**

CEHUM Researchers’ Room | Sala de investigadores do CEHUM

Ana Isabel Noronha da Costa, “Not that kind of man — the de(con)struction of Gabriel Conroy’s personality in “The Dead””

Ana Isabel is 23 years old and lives in Porto. She holds a BA in Portuguese and English/American Languages, Literatures and Cultures and is currently finishing her MA Degree in English and American Literature and Culture. Ana Isabel’s MA Dissertation is on Prominent Male Characters in James Joyce’s “The Dead” and Cormac McCarthy’s “Blood Meridian”.

Daniel Damasceno Floquet, “ ‘Warring sons of warring sons’: violência e identidade em *Wild Decembers*, de Edna O’Brien”

Daniel Floquet é licenciado em Letras-Literatura pela Universidade Federal do Ceará e mestre em Estudos Literários, Culturais e Interartes pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Atualmente, prepara a tese de doutoramento sobre as representações da violência nas obras de Maria Velho da Costa e Edna O’Brien, também na FLUP. Possui experiência no magistério como professor de Língua Portuguesa, assumindo as disciplinas de Literatura, Redação, Gramática e Interpretação de Texto.

José Pedro Pereira, “Shifting identities: failing to impose an “organic body” in Samuel Beckett’s *The Unnamable*”

José Pedro Pereira is a student at Faculty of Arts and Humanities, University of Porto, Portugal. He holds a Bachelor’s degree in Portuguese and English Language, Literature and Culture. He is currently starting the second year of the Masters in Anglo-American Studies and working at CETAPS (Centre for English, Translation, and Anglo-Portuguese Studies) as a Junior Researcher, after being awarded a trainee scholarship by ALB (Associação Luso-Britânica). He is responsible for giving support to the research project

“Relational Forms: Intertextual and Inter-Arts Dynamics in The Cultures of Ireland and Britain”. Fields of interest: Modernism; Postmodernism; Philosophy; Literary Theory; Videogames; Cinema.

17.15 – 19.00

Caring for women in the long nineteenth century – Chair: Joanne Paisana (UMinho)

Auditorium B1 | Auditório B1 [CPII]

Daniela Daniele, “The right tone for the hardest moments: Louisa May Alcott's Benevolent Tales”

Bio note: Daniela Daniele teaches Anglo-American Language and Literatures at the University of Udine, Italy, specializing in Victorian and postmodern fiction. She wrote extensively on Louisa May Alcott and on a number of neglected but influential transcendentalist women such as Julia Ward Howe and Charlotte Cushman. She is also a translator of a selected portion of her research materials.

Joanne Paisana, “A helping hand?”

Abstract: At a time when the British welfare state is creaking under financial pressure, this paper examines two nineteenth-century solutions for societal ills: Isabel Somerset’s Home for Inebriates and Charles Dickens’ refuge for fallen women, Urania Cottage. In the context of generalized philanthropy during the Industrial Revolution, and with the New Poor Law of 1834 in mind, the *modus operandi* of the two institutions will be examined and conclusions drawn as to their efficacy.

Joanne Paisana is an associate lecturer at Minho University, Portugal. She teaches English Culture and Language to under- and post-graduate students, specializing in the nineteenth and twentieth centuries. She is currently Director of the European Languages and Literatures course (undergraduate) and the Cultural Sciences course (PhD). She has had a number of articles and book chapters in her chosen field published.

Beata Kiersnowska, “Angels on Wheels – the Role of Cycling in the Emancipation of Women in Victorian England”

Beata Kiersnowska is an assistant lecturer at the English Philology Department of University of Rzeszów (Poland). I graduated from the Institute of English Studies at Maria Curie-Skłodowska University, Lublin and I also hold a post-graduate diploma in British history and culture from Warsaw University and Ruskin College, Oxford. My academic interests include British history and culture. I specialise in the Victorian period and have analysed different aspects of Victorian culture in several published articles and my doctoral dissertation. My main research area are leisure studies.

Inês Tadeu FG, “‘Scribbling’ the Witch Heroines of Salem”

Inês Tadeu Freitas Gonçalves is a graduate of English and German Languages and Literatures by the University of Madeira and has done a one-year post-graduation in Anglo-American Culture and Literature through the same university. After briefly attending a few lectures at Brown University in RI USA and upon graduation, she was invited to join the Centre of Arts and Humanities at the University of Madeira in 2000, where she has lectured several courses of English Language and English and American Literature and

Culture to date. At present, she is also a PhD candidate in North-American Culture at the University of Minho.

Utopia Studies – Chair: Fátima Vieira (UPorto)

ILCH Auditorium | Auditório do ILCH

Jonathan Lewis, “Of Otherworldly Spaces: *Utopias and Heterotopias in Huxley’s mystical enlightenment*”

Upon graduating in English literature from Bristol University in 1991, I came to Portugal and worked for several years teaching English in a number of language schools in Maia and Porto. In 1998 I was employed as a leitor at the Faculdade de Letras, Universidade do Porto, where I have been ever since. I teach English language and linguistics and am currently working on my PhD thesis at FLUP, exploring the heterotopian spaces in Aldous Huxley’s utopian novels and how these reveal the author’s changing worldview throughout the second half of his life.

Liam Benison, “Knowledge and Expectation in Early Modern Utopias Set in *Terra Australis*”

Liam Benison is an Erasmus Mundus joint-doctoral candidate on the Text and Event in Early Modern Europe (TEEME) programme, based at the Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies (CETAPS) in the Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Portugal, and in the Centre for Medieval and Early Modern Studies at the University of Kent, UK. His research investigates the role of the construct of the antipodes in shaping the European imaginary of *Terra Australis Incognita* in the seventeenth century, and the role of empiricism and myth in shaping a pre-colonial imaginary of Australia before the first colonists invaded in 1788. His focus is on sources published between 1605 and 1705, including maps, utopian fictions, dramas, and voyage accounts. Liam completed BA and MA studies in English and History at the University of Melbourne, Australia.

João Cachada, “A Storied Sunset: Reading *White Noise* as Critical Dystopia”

I am a M.A. student, currently studying Anglo-American Studies at University of Porto’s Faculty of Arts. Before that, I completed an undergraduate degree in Philosophy at the same Faculty. I have always been passionate about literature, and I have always been particularly fond of American literature. Recently I’ve taken an interest in studying the literary expression of the issues inherent to postmodernity: to name a few, the collapse of the idea of progress, the loss of structures of meaning, and feelings of disenfranchisement, “lightness of being” and disconnectedness from the world.

Jéssica Moreira, “The Role of Art in the Utopian Genre - Art as a passive agent in utopias and subversive agent in dystopias”

Jéssica Moreira took an undergraduate degree in Philosophy in University of Porto’s Faculty of Arts and is currently taking a M.A. in Anglo-American Studies in the same institution. Her main interest is the relation between Anglo-American literature and other arts – mainly cinema.

Panel JRAAS NOVA (FCSH-UNova de Lisboa) – Chair: Teresa Botelho (UNL)

CEHUM Researchers' Room | Sala de investigadores do CEHUM

Natalia Telega-Soares (FCSH), "Bodies that speak resistance: Jamaica Kincaid's *The Autobiography of My Mother*"

Natalia Telega-Soares is a PhD student in Modern Literatures and Cultures at the NOVA University in Lisbon, Portugal. She holds a Bachelor of Arts degree in English Language Teaching (1996) from University of Silesia's School of Education, Bielsko, Poland, a Master's degree in English and American Studies (2002) from the University of Silesia, Sosnowiec, Poland and in Women's Studies (2014) from the Faculty of Social and Human Sciences at the NOVA University. She is a teacher and a translator.

Margarida Cadima (FCSH), "'Unsocial Sociability' in George Lamming's *The Emigrants*"

Margarida Cadima is a PhD candidate in Languages, Literatures and Cultures at the Universidade Nova de Lisboa. Her research focuses primarily on postcolonial Caribbean literature and the pastoral. Last summer she attended the Institute for World Literature at Harvard University. She graduated from King's College London with an MA in French Literature & Culture in 2014 and from Sarah Lawrence College with a BA in Liberal Arts in 2013.

Alice Carletto, FCSH, "*Caucasia: From Racial Binaries to Freedom*"

Alice Carletto is doing her Master Degree in English and North-American Studies at Nova University of Lisbon. She is a Bachelor in Literature and Foreign Languages (English and Portuguese) at Università degli Studi di Torino, in Italy, where she wrote a dissertation on Fernando Pessoa's heteronymy. She did her Erasmus in Nova University of Lisbon, FCSH, from September 2014 to June 2015.

Rui Mateus, FCSH, "Bards and Gleemen in Contemporary Fiction: From the Middle Ages to Robert Jordan's *The Wheel of Time*"

Rui Mateus has a degree in Languages, Literatures and Cultures in the field of English and Portuguese Studies from Nova University of Lisbon and is currently enrolled in the master program in the field of English and North-American studies at the same university.

Friday, 28 April 2017

9.00 – 11.00

American Nightmares: Politics, Politicians, and Other Fictions, coordenação de Teresa Botelho (UNL/ CETAPS) e Edgardo Medeiros (ISCSP/ UL)

Auditorium B1 | Auditório B1 [CPII]

Maria José Canelo, "Paul Beatty's *The Sellout* and the nightmare of carceral politics in the U.S."

Maria José Canelo is Assistant Professor of English and American Studies at the Faculty of Letters and a researcher at the Center for Social Studies of the Univ. of Coimbra, Portugal. She holds a PhD in American

Studies from NYU. Her research interests include national narratives and national identities, immigration, citizenship and representation, modernist literary magazines, and inter-American studies. Her latest publications include "Producing Good Neighbors: Carmen Miranda's body as spectacular pan-Americanism," *Révue Française d'Etudes Americaines* 139 (2014/2), 60-76.

Hermínia Sol, "Laughing at Anxiety: Cold War Humor in America"

Hermínia Sol is an Assistant Professor at the Polytechnic Institute of Tomar in Portugal, where she teaches within the field of Modern Languages and Cultures. She is also a researcher at the University of Lisbon Centre for English Studies (ULICES). She holds a BA in Modern Languages, an MA in Women's Studies and a PhD in American Literature. She has been conducting research, mostly, on the theme of the journey, both in literature (travel writing) and in cinema (road movies), recent American history and gender equality subjects. More on Hermínia Sol's research can be seen at: <http://ipt.academia.edu/HerminiaSol>

Edgardo Medeiros da Silva, "The Tyranny of the Majority: Populism, Demagoguery, and Representative Democracy"

Assistant Professor of English at the School of Social and Political Sciences of the University of Lisbon (ISCSP) and researcher with the University of Lisbon Centre for English Studies (CEAUL). He holds a Ph.D. in North-American Culture, entitled *The Political Jeremiad of Henry Adams* (2007) and has been publishing regularly on American cultural history, American political history and American historiography, his main areas of academic research.

Teresa Botelho, "Re-reading American literary constructions of populist authoritarianism in alternate histories: *It Can't Happen Here* and *The Plot Against America*"

Teresa Botelho is Associate Professor at The Faculty of Social and Human Sciences, Nova University of Lisbon, where she teaches American Studies. She has published extensively on African American, and Asian American culture and literature, theater and drama. Her current interests include technological utopias/dystopias and the post-human, post-black literature, identity theory in its intersections with utopia, visual culture and cinema, the collaboration between sciences and literature, especially in drama, and literary and visual representations of 9/11.

João Félix, "From Emerson to Heinlein and beyond: The libertarian myth of transcendentalist self-reliance, or how crackpots aren't so crazy after all"

João Félix is a screenwriter for television and a researcher at the University of Lisbon Centre for English Studies. His PhD dissertation titled "Symbolic Utopias: Herbert, Asimov and Dick" focuses on American science fiction writing and the presence of utopianism as a core aspect within it. His current research includes not only Science Fiction in particular, but also historicism, media studies, including game studies and New Media, and the interplay between serialization and readership.

Adapting the Classics: Film, TV and other screen adaptations – Chair: Margarida E. Pereira (UMinho/CEHUM)

ILCH Auditorium | Auditório do ILCH

Daniela Coelho, "Mapping classic adaptations: the case of Austen's *Emma*"

Ana Daniela Coelho is a PhD candidate with a funded project on Austen adaptations in the new millennium, under the supervision of Professors Alcinda Pinheiro de Sousa (Universidade de Lisboa) and Deborah Cartmell (De Monfort University, Leicester). She is a researcher at the University of Lisbon Centre for English Studies (ULICES), holds a degree in Modern Literatures and Languages, and concluded her MA in 2013, with a dissertation titled *Pride and Prejudice in two adaptations for film and television*. Besides adaptation, her research interests include fantasy fiction (literature and film), zombies and other undead fictional creatures, and past/present dichotomies in postmodernity.

Emma Jelinkova, "Redefining Jane Austen's Male Characters in the Screen Adaptations of *Pride and Prejudice* and *Sense and Sensibility*"

Dr. Ema Jelínková is an Assistant Professor at the Faculty of Arts, Palacky University, Olomouc, Czech Republic. Her research interests include Scottish literature, women's writing and satire. She is author of the monograph *Jane Austen In Popular Culture* (2016), a survey *British Literary Satire in Historical Perspective* (2010) and the Czech-language monograph *Ambivalence v románech Muriel Sparkové* (2006). She has co-authored a series of collective monographs on aspects of Scottish fiction, including *Scottish Gothic Fiction* (2012) and *Scottish Women Writers of Hybrid Identity* (2014).

Norma dos Santos Ferreira, "Castle Howard and the legacy of *Brideshead Revisited*"

Norma Ferreira is enrolled in the doctoral programme of Culture Sciences with specialization in English Culture in Minho University. Her thesis addresses the importance of country houses in English culture and the way heritage films promote them, attracting visitors to these historical sites. Holds a Master's degree in English language, literature and culture by the same university, and a Bachelor's degree in Modern languages and literature by the University of Lisbon. She taught specific English in tourism-related degrees at the Polytechnic Institute of Leiria for 11 years.

Ana Luísa Pires, "A room with a viewpoint: creation of narratives in the spaces of hotels"

Ana Luísa Pires is Associate Professor at the Polytechnic Institute of Leiria, Portugal. She holds a PhD in Literature from the University of Aveiro, Portugal, with a dissertation entitled "Present, Imagination and Memory in Zakes Mda and Mia Couto". She is a member of CiTUR (Centre of Tourism Applied Research of the Polytechnic Institute of Leiria). Her research interests include postcolonial literature, tourism, cultural studies and cinema.

Elena Raicu, "The Count of Monte Cristo and his alter egos from Dumas to the film adaptations"

Elena Raicu is an independent researcher, alumna of University of Bucharest. She has studied Art History at the University of Bucharest (Faculty of History) and at University of Roma Tre (a semester in the Erasmus Programme), and Intercultural Communication at the UNESCO Department for Intercultural and Inter-religious Exchanges from the University of Bucharest. In the more recent years, she has been interested in film adaptation studies and I have participated in various conferences and written articles analyzing novels

like *The Count of Monte Cristo*, *A Room with a View*, *Pride and Prejudice* or stories like *Beauty and the Beast* and their film adaptations.

15.00 – 17.00

Hidden Irish Histories: celebration, denigration and erasure – chair: Filomena Louro (UMinho)

Auditorium B1 | Auditório B1 [CPII]

Teresa Caneda-Cabrera, “Women’s Letters from the Margins: Imaginative Recovery in Evelyn Conlon’s Recent Fiction”

M. Teresa Caneda Cabrera is a Senior Lecturer in English at the University of Vigo in Galicia (Spain) where she currently coordinates the Research Group NETEC on “Textual and Cultural Negotiations in the Anglophone World”. She is the author of *La estética modernista como práctica de resistencia en A Portrait of the Artist as a Young Man* (Universidade de Vigo, 2002) and has published extensively on the topic of Joyce, Modernism and Translation. In 2008 she was responsible for the organization of the 19th Conference of the Spanish James Joyce Society. In 2010 she co-edited *Vigorous Joyce: Atlantic Readings of James Joyce*. She sits on the Editorial Board of *European Joyce Studies*. Her current research focuses on the convergence between translation, transnationalism and mobility, specifically in the Atlantic. Whereas James Joyce remains an ongoing research interest for her, she is now interested in exploring issues of transnationalism, foreignness and mobility in the context of Contemporary Irish Fiction. She has been a member of the research project “Ex-sistere”, on mobility in Irish and Galician Literatures, funded by the Spanish Ministerio de Economía y Competitividad.

Rui Carvalho Homem (Universidade do Porto / CETAPS), “‘A closed, and / Closing world’: Art, Obsolescence and Hidden Selves in John Montague”

Rui Carvalho Homem is Professor of English at the Department of Anglo-American Studies, Faculty of Arts, Universidade do Porto (University of Oporto), Portugal. He has published widely on Early Modern English drama, Irish studies, translation, and word-and-image studies. He is also a literary translator, and has published versions of Shakespeare (*Antony and Cleopatra* and *Love’s Labour’s Lost*), Seamus Heaney and Philip Larkin. Recent books include *Poetry and Translation in Northern Ireland* (Houndmills: Palgrave, 2009) and (as editor) *Relational Designs in Literature and the Arts* (2012).

Adriana Bebiano, “According to Brennan: an Irish Bride in New York”

Adriana Bebiano holds a PhD in English Literature. Senior Researcher of the Center for Social Studies and Auxiliary Professor at the Faculty of Letters, University of Coimbra, where she coordinates the Feminist Studies PhD Programme. Her research focuses on Contemporary Women Fiction Writers as well as Feminist issues and her publications include the essays “Gayatri Chakravorty Spivak: a teoria como prática de vida” (2014); “Engendering the Nation: Irish Women and Nationalism”, in *Garland of Words*. (S. Paulo: 2011) and “Mad, Bad, and Dangerous to know: The Stories of Chicago May and Eliza Lynch”, in *Irish Women Writers. New Critical Perspectives*. (Frankfurt: 2011).

Raphaël Ingelbien, “Fallen through the cracks: recovering Thomas Colley Grattan's international fiction as part of Irish literature”

Raphaël Ingelbien is associate professor of literary studies at KU Leuven, Belgium. He is the author of *Irish Cultures of Travel. Writing on the Continent, 1829-1914* (Palgrave 2016), co-editor of *Irish Women Writers. New Critical Perspectives* (Lang 2011), and has published widely on the European and British contexts of 19th-century Irish writing. He was visiting research fellow at Trinity College Dublin in the spring of 2014.

"Getting away with the unsaid: allusion and outcasting in media discourse" – Chair: Iolanda Ramos (UNova/ CETAPS)

ILCH Auditorium | Auditório do ILCH

Sandra Gonçalves Tuna, “Naturally perfect – implying a unique route to perfection in advertising for cosmetics”

Sandra Tuna is an Assistant Professor at the Universidade Fernando Pessoa, in Porto. She did her Phd. on translation studies at the University of Warwick (UK). Her research and publications focus on the areas of publicity, translation and linguistics.

Rita Faria, “*Words that are easy to understand can still be elegant* – the ‘elegance’ of im/politeness in computer-mediated argumentation”

Rita Faria is an Auxiliary Professor at the Faculty of Humanities, Catholic University of Portugal and a researcher at CECC – Research Centre for Communication and Culture. She holds an M.Phil in Linguistics from the University of Cambridge. Her Master’s dissertation focused on person *deixis* in Portuguese. She was awarded a PhD degree by the Catholic University of Portugal with a thesis on linguistic politeness in Portuguese and in English. Her research interests include im/politeness, person and social *deixis* in Portuguese and Portuguese forms of address; im/politeness and computer-mediated communication, language and politics, political face and language policies.

Anna Dziama, “Yiddish in American advertising discourse: the case of kosher and other Jewish culinary terms”

Anna Dziama is an Assistant Professor at the University of Rzeszow, Poland, Institute of English Studies. Her current research is focused on cultural linguistics, historical linguistics, comparative linguistics, language contact, historical sociolinguistics, sociolinguistics of Jewish languages, language and identity, cognition and multilingualism and pragmatics, Yiddish Jewish history, Polish-Yiddish contact linguistics, American Jewish culture.

Elsa Simões Lucas Freitas, “Saying what you already know – or are supposed to: alluding to shared values and good citizenship assumptions in commercial ads with community appeals”

Elsa Simões Lucas Freitas holds a PhD in Linguistics – Advertising Discourse (Lancaster University - 2003). She is an Associate Professor at the Faculty of Human and Social Sciences of Fernando Pessoa University (Porto, Portugal). She researches in the area of advertising, literature and inter-semiotic translation. She is the author of a thematic section on taboo in advertising in *The Language of Advertising* (ed. G. Cook,

Routledge, 2007), book *Taboo in Advertising* (John Benjamins 2008), book chapter 'Advertising the Medium' in *Intermediality and Storytelling* (eds. M. Grishakova & M.-L. Ryan, De Gruyter 2010), book chapter 'Advertising and Discourse Analysis' in *The Routledge Handbook of Discourse Analysis* (eds. J.P. Gee & M. Handford, Routledge 2011), book chapter 'Language of Advertising' in *The Routledge Companion to English Studies* (eds. C. Leung & B.V. Street, Routledge 2014) and, more recently, book chapter 'Crude and Taboo Humour in Television Advertising: An Analysis of Commercials for Consumer Goods' in *Taboo Comedy: Television and Controversial Humour* (eds. C. Bucaria & L. Barra, Palgrave-Macmillan 2016). She has co-edited the *Dossiers of Media Studies* (Fernando Pessoa University) since 2008.

Isabel Ermida, "Paying for their Mercedes? – Outcasting UK beggars in online newspaper commentary"

Isabel Ermida is Associate Professor in the disciplinary area of English and North American Studies of the University of Minho. Her Phd. in English Linguistics is from 2002 with a thesis on the linguistic mechanisms of literary humor, whose research was largely done at Purdue University (Indiana, USA), where she was Visiting Scholar during the year 2001. She was the President of the Portuguese Association of Anglo-American Studies (APEAA) from 2012 to 2015, having held several other institutional positions over the years. She has acted as peer-reviewer in innumerable academic journals. She has organized and co-organized several conferences and lectures in Portugal and abroad. She has presented papers in about forty scientific meetings, both inside and outside Portugal, and has given classes at universities such as Jagiellonian University in Kraków and the University of Florence.

World–Body–Text – Chair: Isabel F. Alves (UTAD/ CEAUL)

CEHUM Researchers' Room | Sala de investigadores do CEHUM

Agnieszka Grząsko, "On the horse, explosives and coffee metaphors in the language of verbal seduction"

Agnieszka Grząsko graduated from the University of Rzeszów (Poland) (Polish and English Studies) and the Jagiellonian University (Poland) (post-graduate studies). She received her PhD degree in linguistics from the University of Rzeszów, Poland. Her academic interests include cognitive semantics, diachronic linguistics and the language of flirtation.

Aline Ferreira, "The Gendered Politics of Meat: Becoming Tree in Han Kang's *The Vegetarian* and Margaret Atwood's *The Edible Woman*"

Maria Aline Ferreira é Professora Associada na Universidade de Aveiro onde lecciona Literatura Inglesa e Estudos Culturais, Literatura e Ciência e Estudos sobre a Utopia a nível de licenciatura, mestrado e doutoramento. Fez o seu Doutoramento na Universidade de Londres (Birkbeck College) com uma Tese sobre D. H. Lawrence e E. M. Forster. As suas principais áreas de interesse incluem as intersecções entre a literatura e a ciência e a literatura e as artes visuais, Estudos de Género, utopias feministas e biodistopias. O seu livro *I Am the Other: Literary Negotiations of Human Cloning* foi publicado pela Greenwood Press em 2005. Publicações recentes incluem artigos sobre utopias feministas, distopias biotecnológicas e bioarte. Está agora a escrever um livro provisoriamente intitulado *The Sexual Politics of the Artificial Womb: Fictional and Visual Representations*.

Gonçalo Cholant, “Ta-Nehisi Coates and the insecurity of the black body”

Gonçalo Cholant holds an MA (2012) in Feminist Studies by the Faculty of Humanities at the University of Coimbra (FLUC), Portugal, and a BA (2008) in English Language and Literature by the Federal University of Pelotas (UFPEl), Brazil. Currently, he is a PhD candidate in the American Studies program at FLUC/Center for Social Studies (CES). His research interests are African-American Literature, Caribbean Literature, Autobiography, Women's Writing, Feminist Studies, Representations of Violence, and Trauma.

Amândio Reis, “The End of Innocence: Transgressive Knowledge in Henry James and Machado de Assis”

Amândio Reis is a PhD student in the International FCT PhD Programme in Comparative Studies – PhDComp (U. Lisbon, Catholic U. Leuven, U. Bologna). In 2015 he was awarded a fellowship by the FCT (Portuguese National Funding Agency) for a research project focusing on the concept of knowledge in late nineteenth-century fiction. He is a postgraduate researcher at the Centre for Comparative Studies (University of Lisbon School of Arts and Humanities), where he conducts his research on Comparative Literature and Interart Studies. He is also a co-editor of *Falso Movimento*, an online journal on writing and film, and a member of INCH – International Network for Comparative Humanities. In 2015 he published *O Livro Encenado: Escrita e Representação em Ana Teresa Pereira* (Lisboa: Colibri).

17.15 – 19.00

Theories of Reading – Chair: M^a. Amélia Carvalho (UMinho/ CEHUM)

ILCH Auditorium | Auditório do ILCH

Nicolas Robert Hurst, “Where is reading now? The tech – text interface: new media, new habits?”

Since January 1989, a teacher in English Language, Linguistics, Culture and ELT Methodology at the Faculty of Letters, the University of Porto, Portugal (FLUP). Full-time class teaching at under-graduate and post-graduate levels; currently responsible for post-graduate teaching practice observation and evaluation. A regular speaker at international and local conferences on matters related to ELT methodology, teacher training and British culture. Multiple articles published in the UK, the USA, Switzerland, Germany, Spain, Poland and Portugal. PhD in Anglo-American Studies (2014): Cultural Representation in ELT coursebooks.

Zuzanna Sanches, “The Polyphony of the Slow: the reader and the response in the art of slowing down”

Zuzanna Sanches (PhD, Pós-doc) researcher at ULICES/CEAUL (University of Lisbon Centre for English Studies) and CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies). Sanches was a visiting scholar at NUI Maynooth, Ireland and University College Dublin under the supervision of Professor Margaret Kelleher working towards her post-doctoral degree in Irish women's contemporary writing. Her research interests include Irish and British literature and culture, feminisms, gender and identity studies. Her field of work spans from performance studies, corporeality and yoga as a practical philosophy of life to visual culture and literacy enhancing the awareness of our inner self and the world. She is a member of the Narrative and Medicine project.

Ana R. Luís, “On modified input in ELT”

Ana R. Luís is Assistant Professor at the University of Coimbra. Her research interests focus on Linguistics and English Language Teaching. She is Course Director of the MA in Initial Teacher Education (for English Language Teachers).

Joana Meirim, “Dicções modestas”

Joana Meirim é docente da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa. As suas principais áreas de interesse são teoria da literatura, literatura comparada, literatura portuguesa, ensino da língua e da literatura. Licenciou-se em Línguas e Literaturas Modernas na Universidade Nova de Lisboa (FCSH-UNL). Obteve o Diploma de Estudos Avançados em Literatura Portuguesa na Universidade da Coruña e doutorou-se em Teoria da Literatura (Universidade de Lisboa) com uma tese sobre os projectos poéticos de Jorge de Sena e de Alexandre O'Neill. Recebeu uma bolsa individual de doutoramento da Fundação para a Ciência e Tecnologia (FCT). Entre 2006 e 2008, foi leitora da Faculdade de Filologia da Universidade da Coruña, onde ensinou Português Língua Estrangeira, Literatura Portuguesa e Literatura Brasileira. Desde 2012, é investigadora do Centro de Estudos de Comunicação e Cultura (CECC) da Universidade Católica Portuguesa e integra a linha de investigação “Cultura, Tradução e Cognição”. Foi membro da equipa editorial da *Correspondência* de Jorge de Sena, tendo co-editado e prefaciado o volume *Correspondência 1969-1978* (Lisboa: Guimarães Editores, 2013).

Painel JRAAS FLUP (2) - Muddled Boundaries: Questioning the private and the public – Chair: Adriana Bebiano (UCoimbra)

CEHUM Researchers' Room | Sala de investigadores do CEHUM

Susana Correia, “I am, I am, I am” — “I am nobody”: Identity as Performance in Sylvia Plath

Susana Correia studied Law at the Faculdade de Direito da Universidade do Porto, has a Bachelor's degree in Spanish and English Languages, Literatures, and Cultures from the Faculdade de Letras da Universidade do Porto and is currently doing a Master's Degree in Anglo-American Studies at the same institution. She is presently preparing a Master's dissertation on Sylvia Plath's *The Bell Jar* and selected poetry, and is a Junior Researcher at CETAPS (Centre for English, Translation, Portuguese Studies), after being awarded a trainee scholarship by ALB (Associação Luso-Britânica). Her main field of interests are Women's Studies, 20th century Anglo-American Literature, American Poetry and Utopian Studies.

Jaime M. M. Soares, “‘I am the place’: private and public rituals in Don DeLillo's *The Names*”

Jaime M. M. Soares is working at CETAPS (Centre for English, Translation, and Anglo-Portuguese Studies) as a Junior Researcher, after being awarded a trainee scholarship by ALB (Associação Luso-Britânica). He holds a Master's degree in Anglo-American Studies (Literature and Culture). Fields of interest: Modernism; Postmodernism; Politics; Philosophy; Religion; Cinema; Computer Science.

João Fernando Santos “An Issue of ‘Fidelity?’ Intermedial Transit in Harry Potter and the Half-Blood Prince”

João Santos is a PHD student at FLUP with a Master's Degree in Anglo-American Studies. His main research topics are Fantasy Literature and English Culture and Literature of the 20th and 21st Centuries with a main focus on *Harry Potter*. He has also written a Master's dissertation on *Harry Potter* and is researching on the same novels for his Phd.

Saturday, 29 April 2017

10.45 – 11.15

A labour of some kind of love: The dynamics of translation in and between cultures (1) – Chair: Fernando F. Alves (UMinho/ CEHUM)

ILCH Auditorium | Auditório do ILCH

Alexandra Lopes, "Growing up cosmopolitan. Imagining the world in childhood through translation"

Alexandra Lopes teaches Theories of Culture, Translation History and Theory, as well as Literary Translation at the Universidade Católica Portuguesa. She holds a PhD in Translation Studies. She is currently vice-dean at the School of Human Sciences and Coordinator of the Department for Culture Studies. She has published essays mainly on culture and translation studies in Portuguese and international volumes, as well as a handful of translations of literature. She has translated works by Salman Rushdie, William Boyd, Herta Müller and Peter Handke. She co-edited *The Age of Translation. Early 20th-century Concepts and Debates* (2017) and *Mediations of Disruption in Post-conflict Cinema* (2016). She is the editor of the forthcoming issue on *Translation, Resistance & Cosmpolitanism of Comunicação e Cultura*.

Karen Bennett, "Agency and ethics in the translation of the migration crisis"

Karen Bennett is Assistant Professor at the Nova University in Lisbon, where she lectures in History and Theory of Translation. She has a MA and PhD in Translation Studies from the University of Lisbon, and researches the translation of knowledge (amongst other things) with the Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies (CETAPS) and University of Lisbon Centre for English Studies (ULICES/CEAUL). She has published three books, numerous articles and book chapters, and is also currently co-editing a special issue of *The Translator* with Rita Queiroz de Barros on the subject of International English and Translation.

M. Amélia Carvalho e M. Filomena Louro, "Translating hybridity: Katherine Vaz - a case study"

Filomena Louro is Associate professor from the University of Minho, where she works since 1978. She studied at Universidade do Porto, University of Essex and got her PhD from Warwick University in Theatre Studies with a thesis on J M Synge's Drama. She has been involved in teacher training, and developing Irish Studies at Universidade do Minho, as well as creating courses and training in translation and Translation Studies. A founding member of APEAA and of EFACIS, has been involved with Irish Itineraries.

Amélia Carvalho is a PhD student in the Programa Doutoral em Modernidades Comparadas, currently in the process of writing her thesis. She is also a lecturer at DEINA – Departamento de Estudos Ingleses e Norte-Americanos, ILCH/UMinho, since 2008. She has been a researcher at CEHUM for nine years, and a member of the research group GAPS - Gender, Arts and Post-Colonial Studies. She graduated at the

University of Minho in Portuguese and English in 1994, and obtained the Master's degree in English Language, Literature and Culture, in the same university in 1998 with the thesis: "*The Woman Warrior* by Maxine Hong Kingston and *The Joy Luck Club* by Amy Tan: inscribing the feminine voice on the 'borderline' of two continents".

Cultural Contexts and Literary Intertexts – Chair: Joanne Paisana (UMinho/ CEHUM)

CEHUM Researchers' Room | Sala de investigadores do CEHUM

Miguel Ramalhete Gomes, "A hell of a lot worse than waterboarding": *Titus Andronicus* and the Barbarians at the Gates

Miguel Ramalhete Gomes is an FCT post-doctoral research fellow working on the theme of Shakespeare and presentism. He is the author of *Texts Waiting for History: William Shakespeare Re-Imagined by Heiner Müller* (Rodopi, 2014). He is based at CETAPS (Centre for English, Translation, and Anglo-Portuguese Studies), at Universidade do Porto, in Portugal, and teaches at Escola Superior de Educação do Instituto Politécnico do Porto (ESE-IPP). He has published articles and book chapters on the topics of early modern drama, especially Shakespeare, 20th-century German drama, Irish studies, and Utopian studies.

Małgorzata Martynuska, Cultural Hybridity Presented in Mexican Celebrations of Our Lady of Guadalupe in the USA

Małgorzata Martynuska, Ph.D. works at the Institute of English Studies, University of Rzeszow, Poland. She got her MA from American Studies Center of Warsaw University and received her PhD from Jagiellonian University in Cracow. Her research area concerns cultural hybridity of US Latina/os, acculturation patterns, transculturation, ethnic representations in American media. The courses she has been teaching include American Society, Culture of English-Speaking Countries, Civilization of Anglo-Saxon Countries and BA/MA seminars focusing on multiethnic issues in the USA. She is a member of the Society for Multi-Ethnic Studies: Europe and the Americas (MESEA) and European Association for American Studies (EAAS).

Noelia Malla García, "The myth will come back to us': An eco-critical reevaluation of Lawrence Durrell's *The Black Book*"

Noelia Malla García is a Doctorate Student at the Department of Anglo-American Literature and Cultural Studies at Complutense University of Madrid. She graduated in English Philology in 2010 and holds an MA in Literary Studies. Her MA dissertation dealt with the revaluation of the tragic heroic figure in Joseph Conrad's fiction focusing on *Heart of Darkness* and *Lord Jim* as case studies. Her fields of research include British Romanticism (special focus on William Blake, William Wordsworth and S. T. Coleridge), British Modernism (Joseph Conrad), and American Modernism. To complete the final stage of her PhD predoctoral research, she carried out a research stay at the Joseph Conrad Research Centre of the Jagiellonian University of Kraków (Poland) in 2014.

11.30 – 11.45

A labour of some kind of love: The dynamics of translation in and between cultures (2) – Chair: Filomena Louro

ILCH Auditorium | Auditório do ILCH

Martín Urdiales Shaw, “Bernard Malamud’s *The Fixer* in Iberia: Jewishness lost and found in Spanish and Portuguese translations”

Martín Urdiales Shaw is affiliated to the Department of English, French and German Filology of the University of Vigo. His research focuses on American 20th century literature, mainly specializing in the fields of Jewish American prose, 1930s urban fiction and American popular culture. He is also interested in Holocaust Studies and has addressed issues of translatability and representational strategies in Jewish-American graphic-novels. His most recent research, within translation studies, includes the article “Between Transmission and Translation: The Rearticulation of Vladek Spiegelman’s Languages in *Maus*” (*Translation and Literature*, 24:1, Spring 2015) and the forthcoming book chapter “Fixing Bernard Malamud’s *The Fixer* through Translation: From *El Hombre de Kiev* (1967) to *El Reparador* (2011)” in *Bernard Malamud: A Centennial Tribute* (Wayne State UP, 2016).

Cláudia Martins, “A labour of love – Accessibility in Audiovisual Translation”

Cláudia Martins is a Professor at the Foreign Language Department. She has been teaching at the School of Education since 2001 and her experience ranges from English as a Foreign Language to Translation. She holds a bachelor’s degree in Modern Languages and Literatures and a master’s degree in Terminology and Translation, from the Faculty of Arts of the University of Porto. She was awarded a Diploma in Advanced Studies in the International Doctorate in Translation and Intercultural Studies, in 2008, by the Universitat Rovira I Virgili, Tarragona, Spain. She concluded her PhD thesis in “Audio description in the Museum Context” at the University of Aveiro, in Portugal, in 2015. Due to her thesis research, she has become actively engaged in Audiovisual Translation, particularly its accessibility solutions, i.e. subtitling for the deaf and hard-of-hearing and audiodescription for the blind and visually-impaired.

Elena Alexandrovna Malinovskaya Bollinger, “‘The wonderful eye observes everything’: Woolf translating Tolstoy”

Bio note: Elena Bollinger is a PhD student in English and American Studies at the University of Lisbon. She holds a Master Degree in English Literature from the University of Lisbon (2008).

Texts/ Intertexts – Chair: Margarida Pereira

CEHUM Researchers’ Room | Sala de investigadores do CEHUM

Ana Raquel Fernandes, “Re-Sketching Tales: Paula Rego’s dream worlds and the quest for identity”

Ana Raquel Fernandes is Assistant Professor at the Universidade Europeia, Lisbon | Laureate International Universities, Portugal. She is a researcher at ULICES (University of Lisbon Centre for English Studies). She is also the PI of the Research Project entitled *The Reception of British and Irish Short Fiction in Portugal and*

Portuguese Short Fiction in the United Kingdom and Ireland (1980-2012) (acronym CC/ST – Contar um Conto/ StoryTelling). Dr Fernandes has recently completed her Post-Doctoral research (2009-2015) on the short story in contemporary British and Portuguese women's writing. The research was carried out at the University of Lisbon Centre for English Studies in conjunction with the *Cátedra Gil Vicente*, University of Birmingham U.K., where she holds the position of Honorary Research Fellow. She is the author of *What about the Rogue?* Peter Lang, 2011 (Honourable Mention ESSE Book Award 2012) and *O Pícaro e o Rogue*, Colibri, 2006. Dr Fernandes has also published a range of journal articles and book chapters on aspects of British and Portuguese contemporary fiction.

Margarida Vale de Gato, "Poe and Modern(ist) Poetry"

Margarida Vale de Gato is Assistant Professor at the University of Lisbon, where she coordinates the American Studies Major and co-coordinates the American Studies Research Group (RG3) in ULICES. As a literary translator, she has produced versions of several French and English canonical texts into Portuguese. Her current research is focused on American Poetry, Edgar Allan Poe, and Literary Translation. Her publications include the co-edited volume *Translated Poe* (Rowman and Littlefield, 2014), the co-authored book *The Anthology in Portugal*, vol. 2 (Peter Lang, 2013), the catalogue *Edgar Allan Poe em Portugal* (BNP, 2009) and the poetry collections *Mulher ao Mar* (Mariposa Azul, 2010, 2013) and *Lançamento* (Douda Correria, 2016).

Jaqueline Pierazzo, "A Memória do Terror ou o Terror da Memória: Tempo e Espaço em Edgar Allan Poe"

Licenciada em Letras pela Universidade Estadual de Campinas, Brasil, possui mestrado em Estudos Anglo-Americanos pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto com a dissertação de título *Entre o Terror e o Sublime: A Figura Feminina em "Berenice", "Morella" e "Ligeia"*. Atualmente, frequenta o 3º Ciclo de Estudos em Estudos Literários, Culturais e Interartísticos também na Faculdade de Letras da Universidade do Porto. Sua área de pesquisa abrange os Estudos Anglo-Americanos, com destaque para o terror gótico do século XIX e a obra de Edgar Allan Poe.